WIESBADER GLOSSEN.

(II)

sceidela Scaia. 911[a]
ougappel Luzpoiuphia.
ougrinch Luzerealz.
orsmero Oirungiuzol.
orcros Oirclaia.
naselŏch Nascuzirz.
nasecros Nascunula.
snuz
catarrus Pusinzia.
kinne Maletino.
backo sinz.
hŭbo Franix.
halsbein Kolecruziz.
greno Zizia.
elenbogo duguriz.
rist Nilzial.
enugel Conix.
brustlefel Burbefeleiz.
wamba
uent'culꝯ Tilzia.
harn
lociū Fluanz. 911[b]
hegedruse Ainzglizia.
dich Crouh.
os. *bein* Cuuanz.
crus *bein*
menschen Cruniz.
scinkun
tibię Sciacruniz.
ceha
artula Misanz.
ruf Ranzil.
grint Hosinz.
svero
ulcus Minscol.
bladera Abiliz:
uellun Bezelun.
ruga Ruschila.

(III)

henga Galantiz.
scella
nola Tonizina. 911[c]
rinch Diriz.
balko
trabs Gorinz.
dil Sciloz.
pluteum
gedile Zilozion.
rochlog
īpluuium mizirzeis.
wedel Sparizin.
tapete Tilifzia. 911[d]
pfellel Korischol.
uerewere Kolsinzio. 912[a]

(V)

hermel Obirischa.
brache Fugeniz.
beinnich Jaschua.
narua Zizinel.
cappa Ganguzia.
huba Curchozia.
digel Pligizil.
essa Scaun.
cluft Cloisch.
meizel Guzim.
slistein Scanipla.

bihelm Ziehzi. 912^{b}
hepa Kalziga.
snitdesahs Ranchniaz.
disla Zimiz.
assa Gugiziz.
rath Stigienz.
naba Buchziz.
runga Reldiaz.
cadevize Cauenel.
lanchwith Kichsis.
speicha Ischiazin.
storrum Furun.
spannagel Suzemel.
stina Scolmiz.

(VI)

egeda Ganzida.
silo Golziol.
egerda Vmb'eziz.
bracha Scaleis.
lant Ereiza.
eigen Zamzia.
rigelstab Strauuniz.
presdela Gruschiaz.
spula Zischel.
herleua Zubeiaz.
vizza Giuhiz.
goltbracha Gozionz.
weuel Ziziniz.
bligarn Blanschinz.
scinun Lunizin.
drum Foriz.
spelt Ploniz.
truha Buuinz.
flahs Guruz.
werch Biriz.
wirden Ordeiz.
garn Yazunanz.
hasbel Almiz.
garnescra^{go} Vazitelz.
clunge^{lin} Glaniz.
uingerhuth Ziriskanz.
rorlin Sc^{h}agur.
stucha Schirizim 912^{c}
witede Jenziz.
gerun Zanuziz.
nethde Nasunz.
soum glinziz.
houbetlovc hoilzirier.
linede Naschiz.
risa Rasinz.
hoibetdûch hoilbaiz.
harsnur Ornalzanzia.
bortdun Curizan.
lederhosa Moruueia.
uezzel Zanchur.
scheida Schaniz.
buckela Bichzin.
ranth Ruiz.
wafun Zuzianz.
senevva Grizianz.
bolz Braliz.
schefde Bluschanz.
strala Ploschinanz.
craphfo Curschin.
shaft Spalun.
suzel Cumeriz.
sugir Ganzian.
bambest Amizdel.
furbuge Zuzian.
leist Spuiz.
drath Zineuel.
bursta Gureix.
scûba Luiza.
lo Bolis.
suerca Murscha.

slif Schuuarz.
addermince Laiganz.
130 *pin* Bizbio.
suuella Zazilliaz.
pressere Zabuz.
gebutde Glucziminiz.
zubeda Gulsich.
135 *ungebutden* Zanzimianz.
sruba Suzgulaz.
bersiha Flanischianz.
seckere Burskaldiz.
gelleta Gacniz.
140 *vierdel* Corizin.
carrāda Fanuda.
zober Schuldenuz.
sestere Marsic.
kanna Husic.
145 *stovf* Gugurez.
trehdere Gulginz.
reif Omezin.
duga Laminic.
bodun Pluͤz.
150 *kufa* Bubenez.
puntlǒch Zuchzizer.
zapfo Scilanz.
gruz Cherin.
hopfo Anic.
155 *Malz* Baczanz.
schufa Gunguliz.
bercorn Brisianz.
rappo Curschul.
pfal Splinz.
160 *stecco* Stainziz.
stupa Stoinz. 912[d]
dunch Zamzia.
denne Danis.
flegel Flanus.
165 *wanna* Susiuna.
scǒb Sculiz.
sichelinch Spauiz.
stro Ralzoiz.
spriu Guguniz.
170 *futder* Bauzimiz.
erin Aniziz.
herth Bonizunz.
branth Lischianz.
dupfen Amolic.
175 *cruselin* Cranischil.
harsta Giruschaz.
becher Beoril.
meddo Melzimaz.
hunecwirz Melzita.
180 *senif* Agriuz.
flado Pufeia.
kuchelin Cauizil.
krepfelin Scraphinz.

(VII)

nespelbǒm Pazunbu.
185 *cutinbǒm* Zaimzabuz.
studa Gonizla.
ahornenbǒm Schiro-
buz. 913[a]
nuzbǒm Mirzimibuz.
nuz muscata Muzimia.
190 *galgan* Gulgia.
gariofel Gareiza.
zitdewar Kunx.
gingebern Barschin.
lorbere Cririschia.
195 *sitderuurz* Magizuna.
zucker Saxia.
grensich Gischiz.
poleia Pluschia.
kuuenela Pigizia.
200 *binewurz* Dugrul.
boberella Bouizia.
melda Sizia.

phefferc rut Pabruz.
salbeia Scaliziz.
205 *ruta* Raiz.
jsopo Garoz.
lauendela Liniz.
venechil Guris.
ringela Fulzia.
210 *bathenia* Flauzia.
vvllena Orris.
gundereba Gauriz.
nebeta Nischil.
denmarka Maschin.
215 *steivvarn* Framiz.
douvvrz Dagezia.
sprincvvrz Spiriz.
gena
wolfesgele Daschia.
minnevvrz Karinz.
220 *berevvrz* Briunz.
berevvinka Perschil.
sanikela Sanschul.
kúswrz Fenisgronz.
wermuda Karischa.
225 *smergela* Guska.
natscado Nasciul.
huflatdecha Laufrica.
girol Bulchzia.
romesseminza Gluziaz.
230 *matra* Marizima.
hirceseunga Gurizla.
lunchvvrz Pulicha.
nessevvrz Gaxuurinz.
snitdelŏch Duziliuz.
235 *priseloch* Philzia.
planza Dizia.
bilsa Pazia.
bachminza Fliuscha.
lŏh Juziz.
240 *rathdich* Gragiz.
cresso Grachia. 913[b]
morcruth Scrurithil.
kirvela Felischa.
dille Zugezia.
245 *haselvvrz* Gruizia.
biuervvrz Brumsil.
gamandria Galschia.
ocha
frideles Zischia.
distel Duniz.
250 *kartdo* Guriz.
ritgras Riaz.
sinza Giza.
hanif Aseruz.
cletdo Inbiz.
255 *cle* Flusez.
za
wildemin Rischal.
spelza Glachxa.
dorth Sparzun.
uersbotde Zingia.
260 *cazenzagel* Frazinz.
kichera Gullox.
wichun Circhza.
uiselun Kachzia.

(VIII)

grife Argumzio.
265 *aro* Laschiz.
elbiz Scåruz.
weho Sculez.
hehera Glanizia.
stara Aschia.
270 *dorndrevve* Dorinschiz.
drosla Drozima.
isfogil Asgriz.
ruch Bachiz.
quahtila Gabia.
275 *snepfa* Bauscha.

roudil Waschiz.
nachdegala Noisca.
wazerstelza Agrizia.
uinco Mosiz.
disteluinco Ermosiz.
ga
grasemug Birischa.
cunigelen Roischo.
gel
warcgen Viperiz.
stocharo Alechiz.
rebestuchil Purizimo.
hagelgans Halgia.
birchun Bazima.
rephun Raiza. 913[c]
hozduba Ligeschia.
wibel Gruza.
hurniz Diezo.

5. **orcros* und 7 **nasecros*† knorpel des ohrs und der nase. Bremer wörterbuch 2, 881 *näsekröse* obertheil der nase. Wenzesl. Brack vocabular. rerum (Argent. 1489) bl. 8[b] *krussbein* cartilago. — **crosel* cartilago niederdeutsch bei Nyerup symb. 262. 352: auch 370 ist *crosl* zu lesen. **crosela* Schlettst. gl. in Haupts zeitschrift 5, 356[b]. angelsächs. gl. in Mones quellen 317[a] **nosugrisle*. eine andere form *crospel* sprachschatz 4, 617. *krustila* 4, 620. Trier. gl. 2, 29 (sprachschatz 4, 620) hat *nasacrustala* interfinium und 2, 37 *crostila* cartilago. vergl. Diefenbach wörterbuch vom jahr 1470 s. 61. 62.

6. im sprachschatz 2, 141 nur der pl. *naslocher*. Nyerup symb. 261 *naselocher*.

8. **snûz*, Teutonista 246[b] *snot* mucus. der sprachsch. 6, 852 hat *snuzza* emunctoria.

9. einige zeilen weiter kommt in der handschrift nochmals vor mentū Maletin.

11. **hûbo* steht zwischen faux Gulzia und guttur Gruzia und mufs eine erhöhung rundung im schlund bedeuten, etwa den zapfen; vergl. *huffo* sprachsch. 4, 833 und *hübel* passional 70, 16. 359, 49.

13. *greno*, zwischen barba Viba und facies Dulsielz, das barthaar der oberlippe. es mufs ein schwaches masc. angenommen werden: der sprachsch. 4, 327 hat keinen nom. sing., sondern *grani* und *granen* grenones. im mittelhochd. ist *gran* starkes und schwaches fem. vergl. Benecke zu Iwein 445. Diefenbach goth. wörterb. 1, 317. 318.

15. **rist* steht zwischen cubitus Jurstaniz und manus Vrzial. im mittelhochd. bedeutet *rist* und *riste*, das als masc. fem. und neutr. vorkommt, den äufseren theil der hand. Diutiska 2, 292 aus dem zwölften jahrhundert *von dem lengistin vingire unz an daz resti*. Schwabenspiegel 215, 3 *sol die rehte hant in einem buoche ligen unz an die riste* (mit den lesarten *daz riste daz rist den rist*). Ulrichs Wilhelm 113[c] *nu begunde Rennewart râmen Baldewînes an die hende — er traf daz riste; ein vil wênic erz versneit.*

† die wörter, die in Graffs sprachschatz nicht vorkommen, sind mit einem stern bezeichnet.

16. **cnugel,* zwischen pollex Pixel und unguis Salziox, der knöchel am finger, altfriesisch *knokele knokle,* angelsächs. *cnucl,* engl. *knuckle,* Teutonista 144[b] *knoyckel.*

26. *hruf* krätze sprachsch. 4, 1155.

30. 31. **uellun *ruga* zwischen lepra Pasiz und scabies Monzil, beide wörter, die hautkrankheiten bezeichnen müssen, verstehe ich nicht, man müste denn das letztere in *rûda* räude befsern.

32. **henga,* zwischen sera Sparinzia und clavis Pioranz, mag die thürangel bedeuten, angelsächs. *onga,* althochd. *ango* sprachsch. 1, 345; *h* ist, wie öfter im niederdeutschen, vorgesetzt.

37. **gedile* im sprachsch. 5, 133 *dil dilo dile.*

38. **rôchlog* öffnung den rauch durchzulafsen: impluvium steht in der bedeutung von compluvium. Diefenbach wörterb. vom jahr 1470 s. 173 *rauchloch* lucanar. Dasypodius (Argent. 1537) 477[b] *rauchloch* fumarium.

40. *Tapete,* Teutonista 270[a] *tapyte,* im sprachsch. 5, 348. 349 *tepid teppet;* vielleicht ist das wort hier lateinisch.

42. da **uerewere* zwischen uenator Belnaiz und t[a]nslator Yisiscolinz steht, so ist die erklärung *verwére* nicht wahrscheinlich; ich glaube, es ist *werbœre* negotiator gemeint, das auch in den Trier. gl. 12, 34 vorkommt.

43. *hermel* für *ermel* vergl. 32 *henga.*

44. **brache,* Prager gl. in Haupts zeitschr. 3, 472 *brage* femoralia; vergl. sprachsch. 3, 277. 278 *brôcha bruohha* und in den Casseler gl. G[b], 2 *bragas.*

45. **beinich,* denn so ist doch zu schreiben, steht auch in der handschrift zwischen *brache* und *narva* und mufs so viel als *beinwât* sein.

46. von *narva* fibulatura konnte der nominat. im sprachsch. 2, 1097 nicht beigelegt werden.

49. zu *digel* testa vergl. sprachsch. 5, 378.

53. l. *slîfstein.*

54. **bihelm* folgt auf securis Sciria und Dolabrū Blinchzia und mufs etwas ähnliches bedeuten. man könnte vermuten es sei *bîhel* zu befsern, allein es kommt *helmakis* bipennis (sprachsch. 1, 136) und *helmbarte* (Herzog Ernst 4167) vor und es könnte *helmbîhel* anzunehmen sein.

55. *hepa* falcastrum, sprachsch. 4, 752 *happa;* vergl. sendschreiben über Reinh. fuchs s. 60.

57. *dîsla* für *dîhsila* sprachsch. 5, 124.

58. *assa* für *ahsa* sprachsch. 1, 139.

61. **runga* wagenrunge, stütze der wagenleiter. Frommann zu Herbort 1385. Diefenbach wörterb. vom jahr 1470 s. 134. 177 *runge* furcale in curru.

62. **cadevize,* auch in der handschrift zwischen *runga* und *lanchwith,*

mufs ein stück an dem wagen bedeuten, aber ich kann das wort nicht erklären.

65. **storrun* pl. von *storro* baumstumpf, hier stücke des wagens. Wigalois 5795 *an einen dürren storren leinet er sich.* Reinbots Georg 1453 *wurzellôse storren.*

67. **stina,* zwischen aratrū Ranchil und vomer Tiginz, verstehe ich nicht. etwa das lat. *stiva?*

68. **egerda* ein ehemals bebautes, jetzt brach oder ganz öde liegendes feld. Spervogel MS. 2, 229[b]: bei Hermann von Frizlar 178, 9 *gerte.* bildlich bei Konrad von Fufsesbrunnen in der kindheit Jesu 95, 60—62 *ir beider tische stuonden vol, wan man ir sô ze vlîze pflac, daz ir niht vil in egerden lac.*

75. **presdela,* zwischen pergamenū Branischiaz und miniū Luschanz, kenne ich nicht.

77. 78. *herleva,* sprachsch. 4, 1032 *harlefa.* gleichbedeutend damit *vizza,* sprachsch. 3, 733 *fiza;* vergl. Diefenbach goth. wörterb. 1, 373.

79. **goltbrâcha,* auch in der handschrift zwischen *vizza* und *wevel,* scheint ein handwerkszeug bei bearbeitung des goldes; vergl. sprachsch. 3, 268. 269 *gebrâcha* caelatura, *kaprâhtaz* sculptum und im Bremer wörterb. 132 *brake* werkzeug womit man flachsstengel bricht.

81. **blîgarn* wahrscheinlich bleidraht.

82. *scinum* pl. von *scina* nadel sprachsch. 6, 499.

84. **spelt* ein geräth beim weben: im 13n jahrhundert ist nach dem plur. *spelten* (Wolfr. Tit. 91, 4. Hugs Martina Diutiska 2, 121) der sing. *spelte* anzusetzen; vergl. zur gold. schmiede 350. gute frau 1705. Haupt zu Konrads Engelhart 2531. grammatik 1[3], 566.

87. *werch* werg sprachsch. 1, 962. 963.

88. *wirden,* zwischen fusus Lizchaz und *garn,* ist *wirlel, spinnwirtel* bei Schmeller 4, 165. sprachsch. 1, 1026. vergl. Diefenbach wörterb. von 1470 s. 139. 282.

91. **garnescrago* erkläre ich durch *garnes kracho* garnhaken; vergl. sprachsch. 4, 589 *chracho.* Brem. wörterb. 2, 862 *krakke* hölzerner wirbel an der thüre.

93. **uingerhuth,* sonst habe ich *vingerhuot* nur in Diefenbachs wörterb. vom jahr 1470 s. 97 und *vyngerhoit* im Teutonista s. 290[a] gefunden.

96. *wîtede* kleidung, Trier. gl. 15, 1 *witide* vel *lesa* suppara; vergl. sprachsch. 1, 776. 2, 250.

97. **gêrun* pl. von dem nicht sicher zu belegenden *gêro.* vergl. sprachsch. 4, 225. rechtsalt. 158. 940. Schmeller 2, 62. in dem 12n jahrhundert ist *gêre* nicht ganz selten. zu den bekannten stellen führe ich noch an Eilharts Tristant 4556. und Athis B, 47. von den höfischen dichtern des 13n jahrhunderts gebraucht es, so viel ich weifs, nur Wolfram Parzival 207, 20. Wilh. 79, 3.

98. *nethde* pl. von *nât,* der im sprachsch. 2, 998 nicht belegt ist.

101. * *línede* leinwand, wie 96 *wîtede.*

wil in

104. nach *hársnur* folgt Kanulzial.

105. *bortdun* pl. von *borto;* vergl. sprachsch. 3, 213.

109. * *buckela* (buccula bei Ducange) starkes und schwaches fem. Äneide 8755 *die buckele,* Rother 3496 *eine buckelen* acc., Wigalois 6560. Lichtenstein 296, 18 *diu buckel,* Wigal. 7508 *der buckel* dat. starkes mascul. *buckel* Nibel. 37, 2. Gudr. 16, 3. Wittich vom Jordan Gotha. handschr. 3298.

111. l. *wáfan.*

114. *schefde,* Trier. gl. 16, 27 *scefti* spiculum, was im sprachsch. 6, 460 als pl. eingetragen ist, aber das. 461 *giscefti* missile; ohnehin kommt 117 *shaft* vor.

116. ist *scheftecrapho* gemeint?, in den Trier. gl. 16, 23 hastae cum lunato ferro.

118. 119. * *suzel* und * *sugir,* die in der handschrift neben einander stehen und auf welche auch dort *bambest* folgt, sind mir unverständlich.

120. * *bambest,* holländ. *bambeis, bambaz* aus einem glossar des 15n jahrh. bei Schmeller 4, 78, *wambîs* bei Helbling 2, 1266. 3, 198, *wambois* bei Herbort 9024, vergl. die anmerkung von Frommann. es ist ein theil der rüstung, daher auch bei Helbling 1, 311. 2, 1226 *ketenwambîs.*

122. *leist* steht vor subula Brascha. sprachsch. 2, 251.

125. * *scůba* von *sciuban,* ein hausgeräth, vielleicht eine schrappe.

126. *ló* gerberlohe, sprachsch. 2, 33 (sumerlaten 33, 58). Schmeller 2, 462.

127. *suerca* lese ich *suerza* melanteria sprachsch. 6, 900.

128. * *slif* schlamm der sich beim gebrauch des schleifsteins erzeugt? vergl. Schmeller 3, 437.

129. * *addermince,* zwischen *slif* und *pin,* verstehe ich nicht.

130. * *pin,* vor torquular Kailamanz, erkläre ich aus dem holländischen *pin* nagel, zweck von holz.

131. *swélla,* im sprachsch. 6, 874 nur das neutr. *swelli,* mittelhochd. *swelle* fem. Iwein 6745 in den lesarten ein neutr. wie in Strickers Daniel 599. starkes fem. Berthold in W. Wackernagels lesebuch 1. 665, 27. Renner 17189. schwaches fem. Eraclius 3796. passional 238, 27.

132. *pressere* prelum, sprachsch. 3, 368 *pressiri.*

133. * *gebutde* bütte, angels. *butte,* nord. *bytte:* die althochd. form ist *butin,* sprachsch. 3, 87. grammatik 3, 457, *putinna,* wo ein mittelhochd. *büten* vermutet wird: Renner 651, Diefenbachs wörterb. von 1470 s. 101 steht *bütte,* Engelhart 6341, Boner 48, 60 der acc. *büten.* vergl. hier 135 *ungebutden.*

134. * *zubeda* kübel zuber. Brem. wörterb. 5, 120 *tubbe,* holländ. *tobbe,* Ducange *dupia.* vergl. *zober* 142.

135. * *ungebutden* was nicht bütte ist? gefäfs anderer art? vergl. 133 *gebutde.*

136. * *sruba* bürste, stumpfer besen, schwedisch *skrubba;* vergl. Brem. wörterb. 3, 698. 699. Schmeller 3, 518.

137. * *bersiha* scheint schneidemefser hacke zu bedeuten und gehört wohl zu *bursa* scalprum, angels. *byrs;* vergl. sprachsch. 3, 215. Flanischianz aber ist wohl mit 164 Flanus *flegel* verwandt.

138. * *seckere* gehört wohl zu *sech* pflugschar sprachsch. 6, 89.

139. *gelleta* gelte, sprachsch. 4, 184 *gellida.*

140. *vierdel* ein mafs, wie Teutonista 291[a]. sprachsch. 5, 405. Dieterichs flucht 8465. Renner 8255 *vierdeil.*

141. *carrāda,* der strich über *a* zeigt keine kürzung an, sondern nur die verbindung mit der auf der folgenden zeile stehenden endsilbe *da.* es mufs ein gefäfs sein, vielleicht in gestalt eines schiffes; vergl. sprachsch. 4, 466.

143. *sestere* sextarius sprachsch. 6, 153 *sextari,* Casseler gl. G[b], 17 *sestar,* Dasypod. 424[a] *sester,* angels. *sester.*

146. *trehdere,* sprachsch. 5, 520 hat *trihtari* und die Trier. gl. werden angeführt, aber dort 15, 39 steht *trahtære:* so in dem liederbuch das man der Hätzlerin beilegt 35, 26. Schmeller 1, 473 *trechtere* aus alten glossen, Diefenbach wörterb. von 1470 s. 69 *trichter. trechter* Brem. wörterb. 5, 100.

148. * *dûga* fafsdaube, bei Ducange sowohl doga als dova. wollte man *dûgâ* annehmen, einen pl. masc. den man hier erwartet, so müste man den sing. *dûc* ansetzen, wozu das holländ. *duig* passt.

149. *bodun* fundus, wie in den Trier. gl. 15, 38 bei *boden* steht; vergl. sprachsch. 3, 86.

151 *punthlo*[v]*ch* spuntloch, in den Trier. gl. 15, 38 *pfundloch* spiraculum; aber jenes enthält das richtige; vergl. sprachsch. 3, 342. Diefenbach wörterb. von 1470 s. 192. 193.

153. *grûz,* in der handschrift zwischen ceruisia Briczinz und *hopfo,* ist wohl das geschälte getreide, korn das beim brauen des bieres verwendet wird; s. Haupt zu Engelhart 1116. Eraclius 1077. Helmbrecht 1757. urstende 115, 26. Hahn gedichte 130, 80. vergl. sprachschatz 4, 343—45.

156. **schufa,* in der handschrift zwischen *malz* und vinea Yischamil, verstehe ich nicht: *schuofe* schöpfeimer (fundgr. 1, 389) passt nicht hierher.

158. **rappo* geringer wein. vocab. von 1477 *rappe* racemus und vocab. von 1618 '*rappes* vinum ex acinorum folliculis aqua mistis et expressis confectum: *laur* beerwein'; vergl. Schmeller 3, 117. Diefenbach wörterb. vom jahr 1470 s. VIII und 7.

161. *stupa* auch in den Casseler gl. G[a], 7, sonst selten im althochdeutschen; vergl. sprachsch. 6, 615. im mittelhochdeutschen kenne ich aufser dem in der grammatik 3, 459 angeführten Berthold (W. Wackernagel leseb. 1, 662, 1) nur noch Helbling 15, 239. Heinz von

Konstanz minnelehre 2225 und bei Neidhart MS. 2, 75[b] *stubenheie.* aus späterer zeit führe ich nur an Dasypod. bl. 478[a] *stub.*

162. *dunch, tunc* unterirdisches gemach der weber, sprachsch. 5, 433. vergl. z. gold. schmiede 173. Schmeller 1, 385.

172. *herth* ist *hert;* vergl. sprachsch. 4, 1027.

174. **dupfen* topf, bei Luther *döpfen,* in mitteldeutschen mundarten *düppen:* das oberdeutsche wort ist *haven; topf* als küchengeschirr kommt im sprachschatz nicht vor: im mittelhochdeutschen kann ich es nur nachweisen in Eilharts Tristant 5438 *mit pfannen und mit topfen* und im Morolt 2, 683. 691 *milchtopf.*

175. **crûselîn* kleiner irdener krug; vergl. sprachsch. 4, 616 *crûsal.* hl Elisab. (Diut. 1, 389) *krûseln* gehört wohl auch hierher. vergl. Schmeller 2, 394. Diefenbachs wörterb. v. 1470 s. 85.

179. **hunecwirz* erklärt sich aus dem altdeutschen kochbuch (Haupt zeitschr. 5, 12. 13), wo die bereitung des meths gelehrt wird. sonst erscheint die zusammensetzung nur noch bei Konrad von Würzburg, s. anm. zu der gold. schmiede 1363. *wirz* ist in den Sumerl. 42[b] brasicia, bei Ducange brace, bracium malz, und das scheint auch im Renner 16284. 16304 gemeint, in Diefenbachs wörterb. von 1470 s. 54[b] *wirze* bracium und s. 239[a] *wirz.*

183. in der bedeutung von uncinus steht *kraphilîn* im sprachsch. 4, 597: hier mufs *krepfelîn* für das backwerk stehen, das seiner gestalt wegen so heifst, Schmeller 2, 393. Dasypodius 367[b] *krepflîn* speis aus fleisch und brot.

187 **ahornenbo*ᵛ*m* doch wohl *ahornboum:* die zusammensetzung habe ich auch im mittelhochdeutschen nicht gefunden, erst in Diefenbachs wörterbuch von 1470 s. 216.

191. **gârîofel,* Nyerup symb. 332 *carioffer,* deutsch-lateinische hexameter in Haupts zeitschr. 4, 415, 68. Wenzesl. Brack vocab. rer. bl. 52[a] kariofilus *negelboum;* vergl. anm. z. gold. schmiede 838.

193. **gingebern* l. *gingebero* ingwer. Frankf. gl. *gingibero* zinzibero, mittelhochdeutsche glossen in Nyerups symb. 331 *gingebere* ziziber l. zingiber *ζιγγίβερις,* Mones quellen 291[b] *yngeber,* Dasypod. 266[a] *gingiber.* holländ. *gimber.*

195. sprachsch. 6, 168 *sittirwurz* elleborum.

197. *grensich,* ebenso zweimal in den Frankf. gl. mit dem latein. namen potentilla und ninpha. dagegen Trier. gl. 6, 31 *grensinc* nymphæa; Admonter vocab. in Haupts zeitschr. 3, 379[a] rosmarinum nymphea. Mones quellen 284[a] *grensinck* stercus anserinum, 288[a] ercularius, 290[b] *gresinck* niphea l. nymphæa: Teutonista *grensynck;* vergl. sprachsch. 4, 333.

200. *bineiourz* sprachsch. 1, 1050. bei Nyerup symb. 389. 404 *biniwurt.*

201. **boberella,* ich glaube pimpinelle ist gemeint, bibernel, Dasypod. bl. 472[b] *boborellen,* holländ. *bevernel,* Mones quellen 290[b] *bevenelle,* böhmisch *bobrnjk.* dagegen Trier. gl. 7, 13 und Frankf. gl. *bibi-*

nella; vergl. sprachsch. 3, 322. Diefenbach wörterb. vom jahr 1470 s. 211. auch ist *popelle* malva Nyerup symb. 407 anzuführen.

202. *melda* mangold, sprachsch. 2, 732 *melta,* Mones quellen 284ᵇ, Diefenbach wörterb. von 1470 s. 43, Teutonista s. 168ᵇ *melde.*

203. **pfeffercrût,* Frankf. gl. Diefenbach wörterb. von 1470 s. 244ᵃ *phefferkru(t)* satureia nochmals in Frankf. gl. *phefferkrut* timbragȝ; heut zu tage wird auch lepidium so benannt.

206. *isopo,* im sprachsch. 1, 486. 3, 864 ist *isop* angesetzt, aber nur der dativ *isipen* aus dem 12n jahrhundert belegt, also eine schwache form. Frankf. gl. *ysopo* ysopus; niederdeutsche glossen in Mones quellen 293ᵃ haben *ysope* wie Nyerup symb. 330 und 407 *isepe*; auch Teutonista s. 136ᵃ *isopo.* in Strickers Karl 41ᵃ und im passional 371, 22 *besprengen mit ysopô.*

210. **bathenia,* auch in den Trier. gl. 6, 21 *betônia,* aber im sprachschatz finde ich es nicht. Frankf. gl. *bethania* bethanica (betonica), Schlettst. gl. in Haupts zeitschr. 5, 339ᵃ *bittonia,* Nyerup symb. 407 *betonie,* Mones quellen 284ᵇ. 285ᵇ *betonye,* Sumerl. 60, 36 *battunia.* vergl. deutsche mythologie 1159.

211. *wullena,* in den Trier. gl. 7, 1 *wullina* blandonia vel lanaria: daraus im sprachsch. 1, 795. Frankf. gl. *wlhina.*

213. *nebeta* katzenminze, nepeta; vielleicht soll es hier der lateinische name sein: s. sumerl. 40ᵃ. 58ᵃ. Mones quellen 283ᵃ. 290ᵇ und 321ᵇ, wo in den angelsächsischen glossen *nepeta* statt *nereta* zu lesen ist; vergl. sprachsch. 2, 819. 3, 866.

214. **denmarka* ist gartenbaldrian, valeriana phu, wovon Nemnich im polyglottenlexicon der naturgeschichte 2, 1544 den namen denmarkkraut beibringt: Frankf. gl. *tenemarg* valeriana und *tennemarg* samsucus (sampsucum, majoran).

215. *steivvarn* l. *steinvarn* farnkraut polypodium sprachsch. 3, 694, auch in den Frankf. gl. und niederdeutsch in Mones quellen 283ᵇ. 284ᵃ. 291ᵃ *stênvarn.*

216. in *douwurz* ist wohl thau gemeint? der sprachschatz 1, 1051 hat aus Heinrici summarium (sumerl. 21, 36) *tofwurz* basilisca, die gegen den bifs der basilisken heilsam sein sollte: aber wie ist *tof* zu erklären? Nemnich nennt im wörterbuch zu dem polyglottenlexicon 112 *dovrusch doverkraut* equisetum arvense: bei Dasypodius bl. 473ᵇ *schafthäw* equisetum.

218. **wolfes gele* pflanzenname, wie heutzutage wolfsbart (Nemnich 2, 1468), den ich anderwärts nicht finde; vergl. *rintgele* arcola calendula in Mones quellen 285ᵃ. 286ᵃ.

219. **minnewurz* hier allein. Nemnich 2, 833 hat *minwenkraut* paeonia.

220. *berewurz,* Trier. gl. 7, 14. sprachsch. 1, 1050. 3, 203 *berinwurz,* Frankf. gl. *berwrz.* Mones quellen 285ᵇ *barenwort,* Nemnich 2, 134 *bärenwurz bärentatze bärenklau* heracleum.

222. **sanikela* sanikel sanicula, niederdeutsch in Mones quellen 284ᵃ, und bei Dasypodius 473ᵇ. englisch *sanicle.*

225. **smergela,* noch heute wird in einigen gegenden der scharbock, feigwarzenkraut, schmergel genannt: in alten quellen habe ich das wort nicht gefunden.

228. **girol,* sumerl. 22^b *gires* l. *girel?* macedonicum, eine pflanze. Nemnich 2, 1313 hat *gierlein gorlein* gartenrapunzel.

229. **rômesse minza,* Mones quellen 291^a *romesch mynte* pentastrum, dagegen sprachsch. 4, 819 *rosses minza* mentastrum und sumerl. 23^a *rosminze* menta nigra; Ziemanns wörterb. 327^a *diu rosses minze* menta silvestris ohne angabe der quelle. noch heute ist nach Nemnich 2, 554 *rossminze* gebräuchlich.

230. **matra,* in der handschrift an derselben stelle, kann ich nicht erklären: es hilft auch nicht dafs in den Frankf. glossen unter den pflanzen *matir^e^na* re . . . . ugia (nur so viel ist lesbar) vorkommt: es scheint aber dasselbe wort zu sein.

232. **lunchwurz* doch wohl *lungawurz,* das heutige *lungenwurz* pulmonaria aurea Nemnich 2, 148.

235. **priselouch,* brislauch binsenlauch allium schoenoprasum, holländ. *bieslock,* schwed. (gothländisch) *baislök,* und so erklärt sich das niederdeutsche *biestlöck* cepulla in Mones quellen 283. ich bemerke hier dafs *biese* im Athis 4, 44 unbezweifelt die niederdeutsche form für *binse* (*binez*) ist: Teutonista *byese* juncus und holländisch *bies.*

242. **môrcrûth* schwarzkümmel melanthium Admonter vocab. in Haupts zeitschr. 3, 376: auch ist in den Lindenbrog. gl. das. 5, 572^a melanium *môrcrût* zu lesen. statt malamium *mortcrut.*

246. *biuerwrz,* sprachsch. 1, 1050 und Frankf. glossen *bibirwurz* castoreum; so wird noch heute aristolochia clematilis benannt.

247. **gamandria* teucrium chamaedrys, Hadlaub MS. 2, 194^a. 194^b. 195^b. Haupts zeitschr. 2, 152 *gamandré,* franz. *germandrée,* niederd. gl. in Mones quellen 291^a *gamander* und so auch holländisch. Dasypodius bl. 473^a *gamanderlîn.*

248. **frideles ocha* erkläre ich durch *friedeles ouga;* es würde etwa die pflanze bezeichnen, die man liebäugel nennt.

252. **sinza,* in der handschrift zwischen olus Vrschianz und *hanif,* verstehe ich nicht.

258. **dorth* trespe Nemnich 1, 684. 2, 435.

259. *uersbotde* ist *beresboto* zizania seehafer sprachsch. 3, 81.

262. *wichun* scheint *wichûn* pl. von *wickâ.* aber die Schlettst. glossen in Haupts zeitschr. 5, 826 setzen zu *wichkun* vicia, ebenso die Trier. gl. 7, 34 zu *wichun.* die niederländischen in Mones quellen 293^a. 306^b und Wenzesl. Brack im vocab. rer. bl. 35^b zu *wicken;* man wird also nicht viciae befsern dürfen, was die glossen in Nyerups symb. 388 und ein anderer beleg im sprachsch. 1, 727 gewähren. aber läfst sich jene auffallende form als sing. fem. erklären? sollte man den collectivbegriff als starkes neutrum angenommen haben? Diefenbachs wörterb. vom jahr 1470 s. 284 enthält vicia *ein wicken* und die

Schlettst. glossen haben an einer andern stelle 364^b sogar ein latein. vicium neben *wikkun*. vergl. grammatik 3, 374.

263. * *uiselân* folgt auch in der handschrift auf *wichun:* ich glaube es ist der pl. von *visela* fisole phaseolus Nemnich 2, 935. Schmeller 1, 571. *feselen* bei Dasypod. 181^a.

267. *weho, wîo* sprachsch. 1, 643, wo auch diese form vorkommt, wie in den Strafsb. gl. altd. blätter 1, 348.

270. * *dorndrêwe* neuntödter, Nemnich 2, 323 *dorndreuel.* dagegen Trier. gl. 5, 8 *dorndrâgil* (sprachsch. 5, 228 ohne nachweisung) furfurio, Strafsb. gl. in den altd. blättern 1, 348 *dorndrâl* fursarius l. furfarius, wie auch Nyerup symb. 269 steht. Isidori etymol. lib. 12, s. 101 Areval. 'furfurio vocatus quod prius farre in farinam redacto pasceretur.' vergl. Schmeller 1, 398.

271. *drosla* stimmt zu der angelsächs. form *drosle.* sprachsch. 5, 265 *drossela drosca droscila,* sumerl. 47, 3 *droskl* turdela, Neidh. 53, 5 Ben. Morner MS. 2, 167^b *droschel.*

273. *ruch* sprachsch. 4, 1149 *hruoh* cornix, Walther von der Vogelw. 150, 52. Renner 1768 f.

274. *quahtila,* sprachsch. 1, 678 *wahtila;* auch die niederd. glossen in Nyerups symb. 269 (vergl. 345) schreiben *quattele.*

276. *roudil,* Trier. gl. 5, 10 *roᵛtilo* cupuda, sprachsch 2, 487 *rotil rotila,* und so auch die Strafsb. glossen in den altd. blättern 1, 348; vergl. Schmeller 3, 167. Renner 5520. 21455 *rotelwîe.*

282. *cunigelen* zaunkönig, Trier. gl. 5, 12 *kunigli* regulus, sprachsch. 4, 444 und Strafsb. gl. 348 *kuninc* pitrisculus, Nyerup symb. 269 *cunenglen,* Renner 19364 *küngelîn.*

283. *warcgengel,* Trier. gl. 5, 11 und Strafsb. gl. 348 *warchengil,* Nyerup symb. 268 *wargingel,* Frankf. gl. *warkengel* crurisculegȝ. danach im sprachsch. 1, 349, doch mit zweifel, unter *engil* gestellt. bei Nemnich 2, 323 heifst der neuntödter *würgengel wargengel,* englisch *wierangle.* diese erklärung des worts ergiebt sich leicht, aber die ursprüngliche bedeutung, glaube ich, ist in der hier überlieferten form erhalten und *warcgengel* (andere zusammensetzungen mit *gengil* im sprachsch. 4, 104) bezeichnet einen in wolfsgestalt umherstreichenden bösen geist, wüterich: hier ist der name auf den neuntödter angewendet, weil er die vögel erst aufspiefst ehe er sie frifst. vergl. rechtsalterth. 396. 733. 985. Reinhart fuchs xxxvii. Schmeller zu Muspilli 43. Benecke und Lachmann zu Iwein 4924. im nordischen kommt die zusammensetzung *vealdganga* angelsächs. *vealdgenge* vor.

285. *rebestuchil* steht in der handschrift zwischen onocratulus Schuwil und gallus Nazischo, soll also der name eines vogels sein. die Trier. glossen 5, 16 haben *rebestichil* buprestis stinkkäfer und auch bei Nemnich kommt *rebesticher* curculio vor: man müste demnach einen irrthum des verfafsers unserer glossen annehmen. vielleicht ist eine verwirrung durch einen abschreiber entstanden, onocratulus nämlich

geht, wie bemerkt, unmittelbar voran, und da dieser (sprachschatz 5, 367) *horotûhhil* heifst, so kann ungehöriges zusammengesetzt sein. 289. l. *holzdûbâ*.

Die bibliothek zu Wiesbaden bewahrt eine wohl im dreizehnten jahrhundert geschriebene pergamenthandschrift welche die werke der heiligen Hildegard enthält. Hildegard war zu Beckelheim unweit Kreuznach im jahr 1098 geboren, und starb 1179 als äbtissin in dem von ihr 1148 gestifteten kloster Rupertsberg bei Bingen. umständliche nachrichten von ihr liefern die Acta sanctorum 5, 629—701, und aus diesen geschöpft ist eine kleine schrift von F. Konrad Dahl (die heilige Hildegardis. Mainz 1832) wo man zugleich die spätere literatur angegeben und die sämmtlichen werke der heiligen verzeichnet findet. sie schrieb selbst nieder oder dictierte was ihr der göttliche geist offenbarte, und ihre vom pabst Eugen III anerkannten und aufs höchste gepriesenen bücher standen, wie sie selbst, lange in grofsem ansehen; auch der Marner (MSHag. 3, 468ᵇ) gedenkt ihrer. Dahl beschreibt jene handschrift umständlich und gibt auch nachricht von einer zweiten, ebenfalls in Wiesbaden befindlichen, die mit bildern geziert und der schrift nach zu urtheilen bedeutend älter ist, obgleich er sie (s. 23) jünger nennt. sie enthält aber nur das hauptwerk, Liber Scivias simplicis hominis, das Hildegard im jahr 1148 angefangen und erst zehn jahre nachher vollendet hatte; ihre erste arbeit, Liber divinorum operum, fällt in das jahr 1147. in jener vollständigeren handschrift befindet sich ein stück das bisher wenig ist beachtet worden, nämlich blatt 910ᶜ—913 auf elf spalten mit der rothen überschrift 'Ignota lingua ꝑ simplicem hominē hildegardē prolata' in fortlaufenden zeilen eine zusammenstellung von etwa neunhundert wörtern, die einer unbekannten sprache zugehören. bei dem gröfsern theil ist eine lateinische erklärung übergeschrieben, bei etwa einem drittel eine deutsche: nur in wenigen fällen sind beide sprachen zugleich angewendet. ich habe im jahr 1833 vollständige abschrift davon genommen, hier aber nur die deutschen wörter mit den dazu gehörigen der unbekannten sprache und den wenigen lateinischen herausgehoben. Graff hat bei

seiner früheren anwesenheit in Wiesbaden zwar, wie man mir sagte, die handschrift in händen gehabt, aber im sprachschatz keinen gebrauch davon gemacht; vielleicht hat er, weil auf der ersten seite keine deutsche glosse vorkommt, die folgenden nicht näher angesehen. da *i* nur selten mit einem strich unterschieden und daher öfter ungewiss ist ob *iu* oder *ui* mufs gelesen werden, so kann ich nicht dafür stehen bei der unbekannten sprache überall richtig gelesen zu haben. die abschnitte die durch grofse rothe anfangsbuchstaben bezeichnet sind, habe ich bei meinem auszug durch eingeklammerte römische ziffern getrennt. ich will zunächst den inhalt der sammlung angeben.

(I) den anfang macht deus ***A****igonz*. anglš *Aieganz*. scš *Ziuienz*. Saluator *Liuionz*. diabolus *Diuueliz*. dann menschliche verhältnisse, besonders verwandtschaftliche, zuletzt werden kranke benannt.

(II) lingua ***R****anzgia* beginnt und sollte durch einen rothen anfangsbuchstaben unterschieden sein, es ist aber noch zu dem vorigen capitel gerückt und auf der folgenden seite folgt dann ebenfalls mit einem gröfsern schwarzen anfangsbuchstaben caput ***H****oil*. die theile des menschlichen leibes werden genannt, unter diesen auch uirile mbrū (übergeschrieben *ueretrum*) *Creueniz*. testiculi *Yirlaiz*. loc⁹ uerecundie mulieris *Fragizlanz*: zuletzt pes *Fuscal*. dann folgen noch zehn namen von krankheiten, aber meist von hautkrankheiten, darunter lepra *Pasiz*: den schlufs macht scabies *Monzil*.

(III) kirchliche verhältnisse beginnend mit papa ***R****elionz*. cardinalis *Karinz*. und endigend mit heremita *Orinschiel*. hieran schliefst sich, ohne dafs ein abschnitt angezeigt wäre, templū *Ophalin*. monasterium *Monzchia*. eccliā *Crizia*. claustrū *Clainzo*. dann kirchliche geräthe, kirchendiener, kirchliche kleidungsstücke: das letzte manut'giū *Inchscola*. gleicherweise ohne absatz die weltlichen stände, impator *Pereziliuz*. rex *Rischol*. p'nceps *Peranz*. palatin⁹ *Scaltizio*. *marchio Malzienz*. dux *Scarduz*. comes *Zienz*. folgen handwerker, versehiedene stände, darunter fidicen *Gaurizio*. mimus *Scamizio*. ioculator *Baleuinz*. saltator *Lizo*. nanus *Deiezio*. gygas *Logizkal*. das capitel schliefst

mit liber homo *Prunischol.* proprius *Baischuc.* cliens *Scalgonzus.*

(IV) tages- und jahreszeiten. dies ***D**ilzio.* nox *Scaurin.* ich hebe die monatsnamen heraus, ianuari⁹ *Loizo.* februari⁹ *Scantido.* martius *Ornischo.* aprilis *Amnizo* (oder *Amiuzo*). maius *Tiriszintho.* iunius *Archindolis.* iulius *Zigionz.* augustus *Gargischol.* septēƀ *Scandidoz.* october *Oscilanz.* nouēber *Nolischa.* decēber *Denizimo.* den schlufs dieses abschnittes, der wie der erste keine deutsche glosse enthält, macht cōpletoriū *Nuschanz.*

(V) kleidungsstücke und hausgeräth. camisia ***D**unezix* steht voran, *stina Scolmiz* zuletzt.

(VI) abermals verschiedenes geräth, feldfrüchte, waffenstücke: wie es scheint, mit unrecht von dem vorigen getrennt. uomer ***T**iginz* ist das erste wort, *krepfelin Scraphinz* das letzte.

(VII) ohne bezeichnung eines abschnitts, unmittelbar sich anschliefsend, bäume und pflanzen. den anfang macht abies *Lamischiz.* ich merke an amigdalus *Schalmindibiz.* castanea *Gramzibuz.* ficus *Gigunzibuz.* laurus *Clamizibuz.* platanus *Golinzia.* mirtus *Scuanibuz.* am schlufs *uiselun Kachzia.*

(VIII) vögel und insecten. zuerst *grife Argumzio* (kein gröfserer buchstabe), ich nehme heraus pelicanus *Flauriz.* psitacus *Bilzinus.* das letzte wort ist cicada *Cauiz.*

Aus dieser übersicht des inhalts ergiebt sich dafs die glossen nach der weise der etymologien Isidors geordnet sind, welche auch den Trierer glossen zum vorbild gedient haben. indessen, wenn, wie natürlich bei ähnlicher abtheilung der capitel, manches wort vorkommt das zugleich bei Isidor steht, so ist doch kein näherer zusammenhang mit diesem ersichtlich: die abschnitte sind dort ungleich zahlreicher, an sich umfafsender und anders geordnet. möglich dafs die Wiesbader glossen unvollständig sind, denn es fehlen auffallender weise die vierfüfsigen thiere und fische, dagegen ist wohl einiger zusammenhang mit den Trierer glossen nicht abzuweisen, beide haben eine anzahl wörter gemeinschaftlich, und es kommen einige bei beiden allein vor, *wîtede* 96. *schefde* 114. *pfuntlŏch* 151.

Die deutschen glossen zeigen eine eigenthümliche, aber nicht ganz feste behandlung der laute. bei den vocalen ist folgendes anzumerken. *e* für *a*, *greno* 13. *henga* 32. *hepa* 55. *herleva* 77. *ë* für *i* nur in *trehdere* 146. — *i* für *ie*, *dich* 21. *frideles* 248. *ritgras* 251; daneben *vierdel* 140. — *ou* für *o* befremdlich in *lŏch* 6. 100. 151 und in *roudil* 275. dagegen richtig *ou* in *ougappel ougrinch* 2. 3. *soum* 99. *houbet* 100 (daneben *hoibet* 103). *stovf* 145. *scŏb* 166. *bŏm* 184. 187. *lŏch* 234. — *uo* nur in *dûch* 103: ungegründet in *scûba* 125: öfter, wie bei Hermann von Fritzlar, nur *u*, so in *snur* 104. *furbuge* 121. *kufa* 150. *futder* 170. *ruch* 273. *hun* 286. 287. aber *ruᵛf* 26 verlangt einfaches *u*.

Bei den consonanten einmal inlautendes *b* für *p* in *hasbel* 90: anlautendes für *w* in *bambest* 120. inlautendes *v* für *b* in *biuerwurz* 246: anlautendes in *versbotde* 259. *v* für *w* in *narva* 46. *pp* für *pf* in *appel* 2, dagegen *craphfo* 116: im anlaut nur *pf*, *pfal* 159. *pheffercrut* 203. — *d* für *t* anlautend, *digel* 49. *dunch* 162. *denne* 163. *dille* 244. *duba* 288 (daneben *truha* 85): inlautend *scheidela* 1. *bladera* 29. *wirden* 88. *scado* 226. im inlaut *fd*, *schefde* 114: *hd*, *trehdere* 146. *nachdegala* 276 neben *quahtila* 274. *ld*, *melda* 202. *td* in *snitdesahs* 56. *gebutde* 133. *ungebutden* 135. *futder* 170. *zitdewar* 192. *sitderwurz* 195. *snitdelŏch* 224. *cletdo* 254. *td* für einfaches *t*, in *kartdo* 250. *versbotde*, ja die überfüllung *nethde* für *nête* (denn das hochdeutsche *æ* kommt nicht vor) 98 und *rathdich* für *ratich* 240 (Frankf. gl. *rethich*). *th* für *d* im auslaut, *rath* (rota) 59. *lanchwith* (*lancwid* sprachsch. 1, 745) 63: für *t* im auslaut fast regel, *vingerhuth* 93. *ranth* 110. *drath* 123. *herth* 172. *branth* 174. *morcruth* 242 (neben *crut* 203). *dorth* 258, bleibt auch in der zusammensetzung *punthlŏch* 151. im inlaut *bathenia* 210. vergl. W. Wackernagel zu den Schlettst. glossen in Haupts zeitschr. 5, 323. die verbindung *sc* nicht selten, *scinkun* 24. *scella* 33. *scinun* 82. *scûba* 125. *scŏb* 166. *scado* 226: daneben *scheida* 108. *schefde* 114. *schufa* 156: aber auffallend ist *shaft* 117 und *sruba* 136; vergl. gramm. 1^2, 174. *assa* für *ahsa* 58 und *romesse* für *rômesche* 229. — wie bei den lingualen erscheint bei den gutturalen die aspirata für die tenuis, also auslautend *ch* für *c*, *rinch* 3. 34. *dunch* 162.

sichelinc 167; auch in der zusammensetzung *lanchwith* 68. inlautend *ch* für *ck* in *wichun* 262. ferner *ch* für *g* in *lunchwurz* 232 und wahrscheinlich in *ocha* 248. *ch* für das althochdeutsche *h* auslautend in *lŏch* 6. 100. 151. *dich* 21. *g* für *k* anlautend in *wolfes gele:* inlautend für *ch* in *cnugel* 16. *crago* 91: auslautend *ch* für *h* in *rochlog* 38; vergl. Roland XVII. graf Rudolf s. 6. endlich *mugga* für *mucka* 280. *h* ist vorgesetzt in *hermel* 43 und wahrscheinlich in *henga* 32. *qu* für *w* in *quahtila* 274.

Dies alles zeigt eine schwankende hinneigung zu den lautverhältnissen des niederdeutschen, dessen einfluſs wir auch bei der betrachtung der einzelnen wörter erkennen, während das oberdeutsche entschieden vorherrscht. und da zugleich einiges nach den Niederlanden deutet, wie *bambest* 120. *pin* 130, so sind wir veranlaſst diese sprache an den Mittelrhein zu weisen; die deutschen wörter mögen leicht zu Bingen niedergeschrieben sein.

Welchen ursprung haben diese seltsamen glossen? daſs sie von Hildegard selbst herrühren, darf man nicht bezweifeln: sie gedenkt ihrer in dem eingang eines andern werks, des Liber vitae meritorum vom jahr 1158, und sagt, auch die unbekannte sprache und schrift sei ihr durch unmittelbare göttliche eingebung zugekommen. alles aber, erklärt sie in ihren briefen mehrmals (Acta santor. 5, 633), was sie schreibe habe sie nicht durch die äuſsern augen und sinne, sondern durch das innere licht empfangen. ich habe keine veranlaſsung den werth und gehalt dieser offenbarungen zu berühren, über welche schon völlig entgegengesetzte urtheile sind gefällt worden: ich will nur einige bemerkungen zu der unbekannten sprache machen, die uns hier allein angeht.

Die glossen setzen die zustände eines in geistlicher und weltlicher hinsicht geordneten volkes voraus und gewähren wörter für die unentbehrlichsten begriffe wie für die gewöhnlichen täglich vorkommenden dinge; beziehungen auf das geistige leben, wie man sie in den gesichten einer überreizten seele erwartet, kommen durchaus nicht vor. ja es fällt auf daſs wir in dem zweiten capitel, wo die theile des menschlichen leibes aufgezählt werden, wörtern begegnen, die in den gedanken oder in dem mund einer jungfrau, zumal einer geist-

lichen, nicht ziemlich erscheinen: doch sie schildert anderwärts die wollüste der männer und frauen auf eine ebenso unerwartete weise; auch ist an eine ähnliche glosse bei Herrad von Landsberg (Diutiska 3, 212) zu erinnern. das siebente capitel enthält eigene namen für südliche gewächse z. b. ficus *Gigunzibuz*, laurus *Clamizibuz*, platanus *Golinzia*, piper *Zusguel*. das achte für ausländische vögel, pellicanꝰ *Flauriz*, strutio *Gugurunz*, psitacus *Bilzenus*, pauo *Zamzit*: das würde nach einem in wärmern gegenden wohnenden volk hinweisen.

Die sprache selbst mufs vorerst ein räthsel bleiben. kenner der slavischen und orientalischen, denen ich das denkmal zeigte, wusten mir nichts darüber zu sagen. bei einer anzahl wörter scheint mir lateinischer einflufs unverkennbar; ich hebe nur das sicherste heraus (I) diabolus *Diuueliz*. (II) oculus *Luzeia* (lux). auris *Oir*. nasus *Nascutil*. collū *Kolezia*. aruina *Vnguizol* (unguen). harn lotiū *Fluanz* (fluor). (III) *scella* nola *Tonizina* (tonus). cantor *Kanesiliz*. abbas *Abiol*. monasterium *Monzchia*. claustrum *Clainzo*. lucerna *Luuzanz*. liber *libiz*. iudex *Iuriz*. uulgus *Viliscal* (vilis). (VI) *bambest Amizdel* (amicimen). flama (so) *Flagur* (flagrare). *meddo Melzimaz*. *hunecwirz Melzita*. *senif Agriuz* (acer). (VII) sanikela *Sanschul*. (VIII) nocticorax *Noizbiz*. *nachdegala Noisca*. *warcgengil Viperiz*. einwirkungen des deutschen nur in wenigen wörtern, (II) pes *Fuscal*. (III) sudor *Suuiz*. (III) ansa *Zinkia* (*zinko*). (VI) *flado Pufeia* (niederdeutsch *puffer*, holländisch *poffert poffertse*). *krepfelin Scraphinz*. *drosla Drozima*. anser *Gagria* (die gackert). (III) comes *Zienz* könnte das romanische *cuens* sein.

Des zusammenhangs der deutschen mit den älteren Trierer glossen habe ich schon vorhin gedacht, auffallend aber ist es dafs sie offenbar nicht die sprachformen zeigen die in der mitte des zwölften jahrhunderts, wo Hildegard schrieb, galten: sie sind mindestens hundert jahr älter. die klosterjungfrau mufs sie aus einem schon vorhandenen glossar geradezu abgeschrieben haben.

Endlich mufs ich noch des unbekannten alphabets gedenken das Hildegard ebenso wie die unbekannte sprache durch innere erleuchtung will empfangen haben. die Wiesbader hand-

schrift hat es gleicherweise bewahrt, und ich theile es hier in einer nachbildung mit, bemerke aber ausdrücklich dafs es weder bei der unbekannten sprache, noch sonstwo in der ganzen handschrift ist angewendet worden. es ist entweder durch blofse versetzung der bekannten buchstaben gebildet, A z. b. wird durch B dargestellt und G durch S, oder es sind nur ein paar striche und haken zugefügt; ich kann nichts darin sehen als eine eigenmächtige grundlose erfindung. das wirft freilich auf die unbekannte sprache ein bedenkliches licht.

WILHELM GRIMM.

a b c d e f g h i
k l m n o p q r
ſ t u x y z et etc.

EIN GLÆZISCHES CHRISTKINDELSPIEL.

In der adventszeit gehen in dem deutschen Schlesien und in Glaz verkleidete personen in den häusern herum und erkundigen sich in der rolle heiliger wesen nach fleifs und aufführung der kinder. am gewöhnlichsten treten im östlichen Schlesien und Glaz das Christkind und der alte Joseph mit einander auf, im westlichen das Christkind und der knecht Ruprecht. ersteres wird von einer magd in weifsem buntbebändertem kleide dargestellt die mit möglichst hoher stimme folgende verse singt

einen schön guten abend geb euch gott.
ich komm herein ohn allen spott,
ich will sehn ob die kinder fleifsig beten und singen,
da will ich ihnen auch was schönes mitbringen.